



THÉÂTRE POPULAIRE BRETON

DU

* BLEUN-BRUG *



Mouez ar Gwad

MISTER TENNET EUS AN AVIEL

HA RANNET E C'HOUEC'H ARVEST

LA VOIX DU SANG

MYSTÈRE EVANGÉLIQUE EN SIX ACTES ET EN VERS

PAR

Joseph LE BAYON

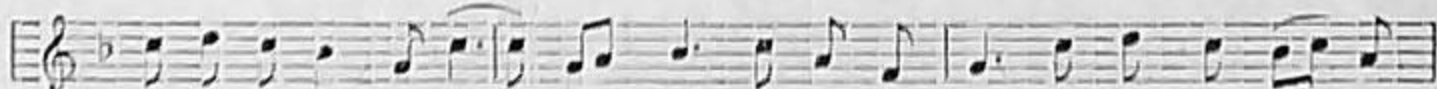
An toniou a zo savet gant an Ao. THEODOR DECKER

GWERZ AR MAB FORAN

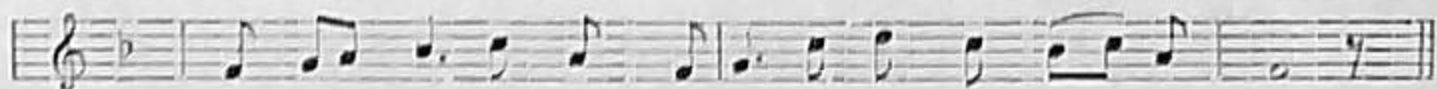
Tri c'houblad eus ar werz-man savet gant J. ER BAYON a vezo
kanet araoù pop-hini eus arvestou MOUEZ AR GWAD ha diskanet raktal gant an holl



Bu-hez ar Mab fo-ran a zo bu-hez mab-den,



a zo bu-hez mab-den. An neb a ray 'vel-tan en do poan hag an-



ken. An neb a ray 'vel-tan en do poan hag an-ken.

(Gwellit ar c'homzou all er bajenn 4.)

ARVEST I

(1^{re} ACTE)

DIVERRA

Ar mab foran a gwita ti e dud e despet da beb unan : e despet d'e c'hoar, d'e vreur, d'e dad.

Ar mab foran eo ar Breton a gwita heb ezomm e Vreiz hag an hent anat warnan roudou ar re goz evit mont d'ar brolou pell.

Terri ra al liammou sakr a stage anezan ouz e vro, o kredi d'ezan bezan e doare-ze gounezet e frankiz !...

Ne gomz ket ken ar brezoneg en deus desket war barlenn e vamm ; ne lavar ket ken e bater hag e kav d'ezan ez eo eur pabor : eun nac'her e vro hag e feiz ne'o ken ; eur mez e welet !

RÉSUMÉ

Le fils prodigue a quitté la maison des siens, en dépit de tous ; malgré les remontrances de sa sœur, de son frère, de son père.

Le prodigue, c'est le Breton qui quitte sans nécessité sa Bretagne pour s'en aller en pays lointain.

Il brise les liens sacrés qui le rattachent à son pays, croyant par là recouvrer sa liberté !...

Il délaisse sa langue maternelle ; il rougit de sa foi ; il se croit entré dans la voie du Progrès ; en réalité c'est un dévoyé qui ne fait plus œuvre de race parce qu'il n'est plus enchaîné à la tradition et à la croyance de ses Pères : c'est un renégat !

ARVEST II

(2^{re} ACTE)

DIVERRA

Glac'har an tad kollet e vab gantan. Breiz-Izel a ra ive kaon d'he bugel. Vit plou he doa hen maget nemel evit ? Mont a ra da zisplign a-bell bro nerz, yaouankiz, madou, pep tra hag he doa roet d'ezan. Breiz-Izel a ouel daerou gwad bep gwech ma wel eur bugel o tec'hout dlouti.

RÉSUMÉ

Douleur du père qui a perdu son fils.

La Bretagne pleure aussi la perte de son enfant. Pour qui l'avait-elle élevé sinon pour elle-même ? Et voici qu'il va dissiper en pays étranger santé, jeunesse, fortune, toutes choses qu'elle lui avait données. La Bretagne pleure des larmes de sang toutes les fois qu'un de ses enfants l'abandonne.

ARVEST III

(3^{re} ACTE)

DIVERRA

E bro ar plijadurioù, ar foran a fouet e zanvez. Pa n'en deus ken netra eo argaset gant e genseurted.

O Breizad divroet, nag a wech e ti-gouez d'it ivez koll pell dlouz ar gêr da yec'hed ha da beadra ! Nag a hini dastumet war ar ru a zo marvel er c'hlanvdiou hep kaout war o zro na kar, na par, na mignon !

RÉSUMÉ

Au pays des plaisirs, le prodigue dissipe son bien. Quand il a tout dépensé, ses compagnons le chassent.

O Breton émigré, que de fois ne t'arrive-t-il pas aussi de perdre ta santé et ton bien ! Que de Bretons, ramassés sur la rue, meurent dans les hôpitaux sans voir à leur chevet ni parent ni ami !



C'hoarierien



MIZAEI, ar mab foran.

SARA, e c'hoar.

SADOK, mevel an tad.

ISMAEL, —

AZER, —

MELKIA.

EUR MESAER KOZ.

BEN-HURI, mignon an tad.

AN DIAOUL.

ZABULON.

EUR SKLAVOUR.

SAADI.

HAMDI, uzulier koz.

TAMNOR, —

NOEMI.

MEGARA.

AR C'HOMZER.

AR GANERIEN.

AR VEDERIEN.

AR VUGALE.

AN ÊLE, etc.

RUBEN, ar mab hena.

AN TAD.



ARVEST IV

(4^{re} ACTE)

DIVERRA

E bro an dienez. — Vit gallout beva, ar foran en deus renket mont da vësa ar moe'h, mall gantan dibri eus ar boued aozet evito. Sonj ar gêr a zizro neuze war e spered...

Dibôt an divroet hag a c'hell lavaret, goude bezan klasket evurusted ha pinvidigez er brolou pell ha n'en deus kavet nemet gwall-er ha paouentez : Me yelo da di ma zad !

RÉSUMÉ

Au pays de la misère. — Pour vivre, le prodigue est réduit à mener paître les pourceaux ; il serait heureux de manger la nourriture préparée pour eux. La pensée de la maison revient alors à son esprit.

Bien rares sont les émigrés qui, après avoir couru après le bonheur et la richesse sans rencontrer autre chose que misère et chagrins, peuvent dire : Je retournerai à la maison de mon père !

ARVEST V

(5^{re} ACTE)

DIVERRA

Distro ar mab foran : Mazad, emezan, ne dlean ket ken bezan galvet ho mab ! O ma mamm-Vro, eme an divroet, ne ouien ket plou oas ; met breman her gouzoun ; hebdout n'eus evidon na buhez nag evurusted. Distro on davedout, met n'on ket din ken da vezan galvet da vab !

RÉSUMÉ

Retour du prodigue : Mon père, dit-il, je ne suis plus digne d'être appelé votre fils !

O ma patrie, s'écrie l'émigré, je ne te connaissais pas, mais aujourd'hui j'ai su l'apprécier ; privé de toi, je suis privé de la vie et du bonheur. Je reviens à toi, mais je ne suis plus digne d'être appelé ton enfant.

ARVEST VI

(6^{re} ACTE)

DIVERRA

Breur ar mab foran a zo droug ennan o welet an digen er mat grêt d'e vreur. Karantez an tad a voug an drouk rans savet e kalon ar bugel. Ar garantez-ze ne ra nemet kreski koulz e, kenver an eil vel e kenver egile.

Bretoned divroet hag e sav en ho krelz c'hoant da zizrel d'ho pro, deult war ho kiz hep nec'hamant ; digemer kalonek a gavoc'h ; flon breur hon doa kollet, hon breur hon deus adkavet ! Doue ra vo meulet ! Distroït ; hor bro, dilezet gant he bugale, a oa o vont da vervel hag he yez a veze grêt ruz war-vez ; distroït hag a-benn nebeut aman Breiz a vezo adsavet ha Doue a vezo meulet e brezoneg evel ma n'eo ket bet meulet kement na kenkoulz e yez ebet biskouz. Alléloua ! Alléloua !

RÉSUMÉ

Le frère du prodigue voit avec dépit l'accueil fait à son frère. Mais l'amour du père étouffe en lui ces mauvais sentiments, cet amour qui n'a fait que grandir et se déverse également sur l'un et sur l'autre...

Bretons exilés qui sentez renaitre le désir de voir votre pays, revenez sans crainte ; un accueil cordial vous attend ; Nous avions perdu notre frère, nous l'avons retrouvé. Dieu soit loué ! Bretons, victimes parfois irresponsables de votre débretonnisation, rappelez votre langue, parlez-la constamment, unissez-vous à ceux qui ont gardé le sens de la race et nous entonnerons l'hymne d'action de grâce que répèteront derrière nous trois millions de Bretons louant Dieu dans la résurrection de leur Pays. Alléloua ! Alléloua !

I. — E TI AN TAD

1. — Buhez ar Mab foran a zo buhez mab-den
An neb a ray 'vellan en do poan hag anken.
2. — 'Dal ma tizas an oad ma vez eun den e vestr
E krog ar c'hoant ennan da derri e gabestr.
3. — « Ma zad, grit d'in dioustu, grit d'in ma lod danvez,
Ma 'z in da redek bro, da glask va levenez! »

II. — GLAC'HAR AN TAD

1. — Breman ar paourkêz tad gant ar glac'har mouget
A zonz gant melkoni en amzer dremenet.
2. — En amzer ma oa c'hoaz e vab karet er gêr
Ha ma vleunie ar joa en e galon seder.
3. — Daerou c'houero a red, war e zremm ankeniet,
Kel lies gwech ma sonj er mab en deus kollet.

III. — E BRO AR PLIJADURIOU

1. — Setu ar Mab foran e bro ar blijadur
O veva hep lezenn, hervez e wall-natur.
2. — Met plijadur ebet ne walc'h ket anezan,
Ar zonz a di e dad 'zo dalc'h-mat dirazan.
3. — Ar zonz-ze a deu c'hoaz ankeniusoc'h en dez
Ma kouez ar paour kêz pôtr er vrasa paourentez.

IV. — AR GERNEZ HAG AN DIENEZ

1. — Servichet mat eo bet tre ma pade an aour,
Setu hen e-unan p'eo deut da veza paour.
2. — Ar moc'h a rank mesa o deus boued d'o bevan,
Tre ma varv gant an naou, en ezom ar gwasan.
3. — Sevel a rin da vont da di'va zad en dro,
Rak o gwalc'h a vara o deus an holl eno.

V. — DISTRO AR MAB FORAN

1. — Grêt en deus ar paourkêz eun hent hir ha kalet
Ha setu hen en dro, dirak e dad karet.
2. — « Pec'het em eus, ma zad, eneb d'an nenv ha d'eoec'h,
E mesk ho mevelien, me vevo mar plij d'eoec'h! »
3. — « Nan! nan! nan! nan! ma Mab, mevel ne vezoc'h ket
Rak me venn ma vefec'h gant an holl enoret. »

VI. — MOUEZ AR GWAD

1. — Setu ar mab kosan-o lont eus ar parkou,
Souezet bras o klevel sonerez ha soniou.
2. — Ar soniou dudius a glev o tregerni
A lak en e galon ar gounnar da virvi.
3. — Met mouez ar gwad krenvoc'h 'get ar gounnar vrasan
A daol e ti an tad al levenez kaeran.